

Johann Sebastian
BACH



Weihnachtsoratorium

Christmas Oratorio

Oratorium Tempore Nativitatis Christi

BWV 248, Teil / Part III:

Am 3. Weihnachtstage / The third day of Christmas

Bearbeitung für Soli, Chor und Orgel
Arrangement for soli, choir and organ
Carsten Klomp

Original version:
Soli (SATB), Coro (SATB)
2 Flauti traversi, 2 Oboi / Oboi d'amore
3 Trombe e Timpani
2 Violini, Viola e Basso continuo

Stuttgarter Bach-Ausgaben

Partitur / Full score



Carus 31.352/30

Johann Sebastian Bach, *Weihnachtsoratorium* BWV 248, Teile I–III,
in Bearbeitungen für Soli, Chor und Orgel (jeweils Partitur und Orgelstimme):
Teil I: Carus 31.352/10 und 31.352/11.
Teil II: Carus 31.352/20 und 31.352/21.
Teil III: Carus 31.352/30 und 31.352/31.
Teile I–III als Set: Carus 31.352/70.

Zu diesen Bearbeitungen können die folgenden Aufführungsmaterialien der Originalfassung verwendet werden:

Teile I–III: Klavierauszug (Carus 31.248/03), Klavierauszug XL Großdruck (Carus 31.248/02), Chorpartitur (Carus 31.248/05).
Teile I–VI: Klavierauszug (Carus 31.248/53), Klavierauszug XL Großdruck (Carus 31.248/54), Chorpartitur (Carus 31.248/55).

Partitur der Originalfassung, hg. von Klaus Hofmann:

Teile I–III: Carus 31.248, mit komplettem Orchestermaterial (Carus 31.248/19).
Teile I–VI: Carus 31.248/50 (Leinen), Carus 31.248/51 (kartoniert), mit komplettem Orchestermaterial (Carus 31.248/58).

↓ Digitale Ausgaben für dieses Werk (Originalfassung) sind erhältlich:
www.carus-verlag.com/3124850

Johann Sebastian Bach, *Christmas Oratorio* BWV 248, Parts I–III,
in arrangements for soli, choir and organ (each score and organ part):
Part I: Carus 31.352/10 and 31.352/11.
Part II: Carus 31.352/20 and 31.352/21.
Part III: Carus 31.352/30 and 31.352/31.
Parts I–III as set: Carus 31.352/70.

For these these arrangements, the following performance materials of the original version can be used:

Parts I–III: Vocal score (Carus 31.248/03), vocal score XL in larger print (Carus 31.248/02), choral score (Carus 31.248/05).
Parts I–VI: Vocal score (Carus 31.248/53), vocal score XL in larger print (Carus 31.248/54), choral score (Carus 31.248/55).

Full score of the original version, ed. by Klaus Hofmann:

Parts I–III: Carus 31.248, with complete orchestral material (Carus 31.248/19).
Parts I–VI: Carus 31.248/50 (clothbound), Carus 31.248/51 (paperback), with complete orchestral material (Carus 31.248/58).

↓ Digital editions for this work (original version) are listed at
www.carus-verlag.com/3124850

Zu diesem Werk (Originalfassung) ist **carus music**, the Choir Coach, erhältlich. Die App enthält die Noten, eine Einspielung des Werkes und einen Coach zum Üben der eigenen Chorstimme. Weiterhin ist die Übehilfe in der Reihe Carus Choir Coach (nur audio) erhältlich.

For this work (original version) **carus music**, the Choir Coach, is available. In addition to the score and a recording, the app offers a coach to learn the choral parts. The practice aid is also available as Carus Choir Coach audio only on CD or as download. www.carus-music.com

Inhalt / Contents

Vorwort	4
Foreword	5
24. Coro	6
Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen <i>Ruler of heaven, tho' weak be our voices</i>	
25. Evangelista (Tenore)	12
Und da die Engel von ihnen gen Himmel <i>And as the angels were gone into heaven</i>	
26. Chorus	12
Lasset uns nun gehen gen Bethlehem <i>Let us even go now to Bethlehem</i>	
27. Recitativo (Basso)	15
Er hat sein Volk getröst' <i>Redeemer of his folk</i>	
28. Choral	16
Dies hat er alles uns getan <i>That God has blessed his people thus</i>	
29. Aria Duetto (Soprano e Basso)	17
Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen <i>Lord, thy mercy, thy compassion</i>	
30. Evangelista	28
Und sie kamen eilend <i>And the shepherds hastened</i>	
31. Aria (Alto)	29
Schließe, mein Herze, dies selige Wunder <i>Hold thou forever this blessing in wonder</i>	
32. Recitativo (Alto)	36
Ja, ja, mein Herz soll es bewahren <i>Ah yea, my heart will ever cherish</i>	
33. Choral	36
Ich will dich mit Fleiß bewahren <i>Thee, my master, faithful serving</i>	
34. Evangelista	37
Und die Hirten kehrten wieder um <i>To their flocks the shepherds then returned</i>	
35. Choral	38
Seid froh dieweil <i>Rejoice and sing</i>	

Vorwort

Zu Beginn des Corona-Advents 2020 wurde die Bitte an mich herangetragen, Johann Sebastian Bachs *Weihnachtsoratorium* solistisch auf der Orgel zu begleiten. Zunächst war ich etwas zurückhaltend, erklärte mich aber bereit, mir zumindest Gedanken über eine gangbare Lösung dieser Aufgabe zu machen. Nach zwei Tagen an der Orgel wurde deutlich, dass es nicht nur möglich wäre, sondern dass sich die Partitur Bachs in spannender und klanglich überraschend befriedigender Weise auf die Orgel übertragen ließe. Als Ergebnis erschien 2021 Teil I des *Weihnachtsoratoriums* in einer entsprechenden Bearbeitung (Carus 31.352/10). Der Advent 2021 bot dann Gelegenheit, auch die Teile II und III für Orgel zu bearbeiten und in dieser Fassung aufzuführen. Die Bearbeitung folgte dabei den gleichen Prinzipien, die bereits bei Teil I leitend waren:

1. Hinsichtlich des Notentextes sollte die Orgelfassung so nah wie möglich am Original sein.
2. Dennoch sollte die Orgelfassung nicht einfach ein „Klavierauszug“ auf der Orgel, sondern sowohl klanglich als auch spieltechnisch möglichst orgelgemäß sein.
3. Bei aller notwendigen Virtuosität sollte das Ergebnis gleichwohl spielbar sein, sodass für manche Passagen nach besonderen Lösungen gesucht werden musste.

Was das für die hier vorliegende Übertragung von Teil III genauer bedeutete, sei im Folgenden anhand des Duetts „Herr, dein Mitleid“ (Nr. 29) mit einigen Beispielen beschrieben:

- Im Instrumentalpart dieser Arie verwendet Bach zwei Oboi d'amore. Mein erster Ansatz war es, den Satz als Trio auf zwei Manualen zu spielen, was sich jedoch als nahezu unmöglich herausstellte. Da die beiden Solostimmen oft in Terzen oder Sexten nebeneinander her laufen, ist dies aber über weite Strecken auch gar nicht notwendig; zudem sind in der Regel keine identischen Oboen- oder Cornett-Registrierungen auf zwei Manualen vorhanden. Andererseits gibt es einige Takte (T. 42–95), die auf einem Manual allein nicht darstellbar sind, weil sich die beiden Stimmen hier ständig umspielen und ihre Eigenständigkeit bei einmanualiger Ausführung verloren gehen würde. Die für diesen Satz vorgeschlagene Lösung mit einer Cornett-Registrierung im „Solo-Manual“ S und Flöte 8' + Koppel zu S im „Tutti-Manual“ T erlaubt es, die beiden Stimmen sowohl auf einem Manual als auch – dort, wo es notwendig ist – auf zwei Manualen (Oboe I auf T, Oboe II auf S) adäquat darzustellen. Gleichzeitig lässt sich nun das *forte* (zu spielen auf T; z. B. T. 1–16) einem *piano* (zu spielen auf S; z. B. T. 18 ff.) gegenüberstellen.
- In der Basslinie der Arie habe ich ebenfalls kleine orgelgemäße Veränderungen vorgenommen, indem ich bei den Tonwiederholungen, die sich im Original in manchen Takten finden und auf dem Orgelpedal nur sehr mühsam darstellbar sind, jeweils einige Töne oktavversetzt wiedergegeben habe (z. B. in T. 9 oder 29). Dadurch lässt sich die schnelle Bewegung der Stimme beibehalten.

- Im B-Teil der Arie schließlich habe ich die sehr virtuose Basslinie dort der linken Hand zugeordnet, wo eine Übernahme durch das Pedal unverhältnismäßig aufwändig gewesen wäre und sich gleichzeitig die beiden Oboenstimmen auf einzelne akkordische Einwüfe beschränken (T. 115–134). Auf diese Weise konnte die für die musikalische Aussage unverzichtbare Virtuosität der Bassstimme beibehalten werden.

Grundsätzlich reicht eine zweimanualige Orgel zur Darstellung der vorliegenden Orgelfassung, wenn auch mit einem dreimanualigen Instrument natürlich klanglich noch vielfältigere Möglichkeiten realisiert werden können. Statt der üblichen Manualangaben werden drei Buchstaben verwendet, die sich nicht zwingend auf ein bestimmtes Werk beziehen: T bedeutet Tutti-Manual, für das am ehesten Schwell- oder Hauptwerk verwendet werden dürfte; S ist die Abkürzung für Solo-Manual und bezieht sich auf die verschiedenen zu verwendenden Solostimmen; C steht für Continuo-Manual. Diese Bezeichnungen sind allerdings nicht zu wörtlich zu nehmen. So beziehen sich die Angaben T und S aufgrund der Gegebenheiten in manchen Nummern eher auf verschiedene Klangfarben als auf eine Unterscheidung zwischen „Tutti“ und „Solo“. In Nr. 24 bezieht sich die Angabe C nicht nur auf die Continuo-Stimme, sondern in manchen Takten auch auf Flötensoli.

Insgesamt bleibt festzustellen, dass die vorliegende Orgelfassung keinen Ersatz für die Orchesterfassung, sondern eine eigenständige Aufführungsoption dieser wundervollen Musik bieten soll. In diesem Sinne sind alle Spielerinnen und Spieler, die diese Option nutzen wollen, eingeladen, ihr Instrument – unser Instrument – in all seinen Facetten und Möglichkeiten zu nutzen.

Neben der vorliegenden Partitur ist auch eine separate Orgelstimme (Carus 31.352/31) erhältlich. Darin ist der *Dacapo*-Teil in Nr. 29 ausnotiert, während die Chorstimmen in den Chorsätzen nicht abgedruckt sind, sodass ein optimales Blättern gewährleistet ist.

Mein Dank gilt sowohl meinen Kollegen KMD Detlev Helmer und KMD Christian Schaefer, mit denen ich die Orgelversionen der Teile I–III im vergangenen Advent aufführen durfte, als auch dem Programmleiter des Carus-Verlages Dr. Uwe Wolf, der dieser Idee vom ersten Moment an eine echte Chance gab und sich sehr schnell für eine Veröffentlichung entschied. Mein Dank gilt außerdem Sebastian Hammelsbeck vom Carus-Verlag, dessen ausgezeichnetes Lektorat nicht nur die Fehlersuche vereinfachte, sondern auch enorm zur besseren Lesbarkeit des komplexen Notentextes beitrug.

Wertheim, im Juni 2022

Carsten Klomp

Foreword

At the beginning of the Corona Advent of 2020, I was approached with a request to accompany Johann Sebastian Bach's *Christmas Oratorio* on the organ alone. At first I was somewhat reluctant, but agreed to at least think about a viable solution to this task. After two days at the organ, it became clear to me that not only would it be possible, but that Bach's score could be transferred to the organ in a way that was both exciting and surprisingly satisfying in terms of sonority. As a result, Part I of the *Christmas Oratorio* was published in 2021 in a corresponding arrangement (Carus 31.352/10). Advent 2021 then presented the opportunity to also arrange Parts II and III for organ and to perform them in this version. The arrangement followed the same principles that had already guided Part I:

The following considerations were in the foreground:

1. In terms of the musical text, the organ version should be as close as possible to the original;
2. nevertheless, the organ version should not simply be a "piano reduction" on the organ, but should be as appropriate to the organ as possible, both in terms of sonority and playing technique;
3. with all the necessary virtuosity, the result should nevertheless be playable, so that special solutions had to be sought for some passages.

What this entailed for the present transcription of Part III in detail is described below on the basis of the duet "Herr, dein Mitleid" (Lord, thy mercy; No. 29) with some examples:

- In the instrumental part of this aria, Bach used two oboe d'amore. My first approach was to play the movement as a trio on two manuals, but this turned out to be almost impossible. However, since the two solo parts often run side by side in thirds or sixths, this is not necessary for long stretches; moreover, there are usually no identical oboe or cornet registrations on two manuals. On the other hand, there are some measures (mm. 42–95) that cannot be played on one manual alone, because here the two voices constantly play around each other and their independence would be lost in a single-manual performance. The solution proposed for this movement, with a cornet registration in the "Solo Manual" *S* and flute 8' + coupling to *S* in the "Tutti Manual" *T*, allows the two voices to be adequately represented both on one manual and – where necessary – on two manuals (oboe I on *T*, oboe II on *S*). At the same time, a *forte* (to be played on *T*; e. g., mm. 1–16) can now be contrasted with a *piano* (to be played on *S*; e. g., mm. 18 ff.).
- In the bass line of the aria, I have also made small changes suitable to the organ: in the case of the repeated notes which are found in the original in some measures and are very difficult to reproduce on the organ pedal, I have transposed some notes by an octave (e. g., in mm. 9 or 29). This allows the fast movement of the voice to be maintained.
- Finally, I have assigned the very virtuosic bass line to the left hand in the B-section of the aria, where a takeover

by the pedal would have been disproportionately cumbersome and, at the same time, the two oboe parts are limited to individual chordal interjections (mm. 115–134). In this way, the virtuosity of the bass part, which is indispensable for the musical statement, could be maintained.

In principle, a two-manual organ is sufficient for the performance of the present organ version, even though a three-manual instrument can, of course, realize even more varied possibilities in terms of sonority. Instead of the usual manual indications, three letters were used which do not necessarily refer to a specific division: *T* stands for Tutti Manual, for which Swell or Great is most likely to be used; *S* is the abbreviation for Solo Manual and refers to the various solo parts to be used; *C* stands for Continuo Manual. However, these designations are not to be taken too literally. Thus, due to the circumstances in some numbers, the indications *T* and *S* may refer to different timbres rather than to a distinction between "tutti" and "solo." In No. 24, the indication *C* refers not only to the continuo part, but also to flute solos in certain measures.

All in all, it remains to be stated that the present organ version is not intended as a substitute for the orchestral version, but as an independent performance option for this wonderful music. In this sense, all players who wish to take advantage of this option are invited to exploit their instrument, our instrument, in all its facets and potentialities.

In addition to the present score, a separate organ part (Carus 31.352/31) is also available. To guarantee optimal page-turns, the da capo section of No. 29 is written out and the choral parts are omitted from the choral sections.

My thanks go both to my colleagues KMD Detlev Helmer and KMD Christian Schaefer, with whom I was able to perform the organ versions of Parts I–III last Advent, and to the program director of Carus-Verlag Dr. Uwe Wolf, who gave this idea a real chance from the very first moment and very quickly decided to publish it. My thanks also go to Sebastian Hammelsbeck of Carus-Verlag, whose excellent proofreading not only made it easier to find errors, but also contributed enormously to the better readability of the complex musical text.

Wertheim, June 2022

Translation: Gudrun and David Kosviner

Carsten Klomp

Teil III: Am 3. Weihnachtstage
Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen

24. Coro

T = Tutti-Manual: 8' + 4' (+ 2')
S = Solo-Manual: Tromp. 8' + T/S
C = Continuo-Manual: Ged. 8'
Ped.: 16' + 8' + T/Ped.

Johann Sebastian Bach
1685–1750

Orgelbearbeitung / Arrangement for organ:
Carsten Klomp (*1965)

7

14 Sopran

Basso

Herr - scher des Him - mels, er - hö - re _ das _ Lal - len, _ er -
Rul - er of heav - en, _ tho' - weak be _ our _ voic - es, _ tho'

(C) T

Aufführungsdauer / Duration: ca. 23 min.

© 2022 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st Printing – CV 31.352/30

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

... laß dir die mat - ten_ Ge - sän - ge_ ge - fal - - - - -
 ... each in his heart, for_ thy_ glo - ry_ re - joic - - - - -

... wenn dich dein Zi - on mit
 ... so let our mu - sic be

hö
 weak

len,
 es,

len_ er - höht,
 - thine_ ears.

- re das Lal - len,
 - be our voic - es,

Herr-scher des Him-mels, er-hö-re das Lal-len, laß dir die mat-ten Ge-sän-ge ge-ge-
 Rul-er of heav-en, tho'-weak be our voic-es, each in his heart, for thy glo-ry re-

Herr-scher des Him-mels, er-hö-re das Lal-len, laß dir die mat-ten Ge-sän-ge ge-ge-
 Rul-er of heav-en, tho'-weak be our voic-es, each in his heart, for thy glo-ry re-

Herr-scher des Him-mels, er-hö-re das Lal-len, laß dir die mat-ten Ge-sän-ge ge-ge-
 Rul-er of heav-en, tho'-weak be our voic-es, each in his heart, for thy glo-ry re-

Herr-scher des Him-mels, er-hö-re das Lal-len, laß dir die mat-ten Ge-sän-ge ge-ge-
 Rul-er of heav-en, tho'-weak be our voic-es, each in his heart, for thy glo-ry re-

S
(T)

fal-len, wenn dich de Zi-on mit Psal-men er-höht, mit Psal-
 joic-es, so let our mu-sic be sweet to thine ears, be sweet

fal-len, wenn dich de Zi-on mit Psal-men er-höht, mit Psal-
 joic-es, so let our mu-sic be sweet to thine ears, be sweet

dich dein Zi-on mit Psal-men er-höht, mit Psal-
 so let our mu-sic be sweet to thine ears, be sweet

fal-len, wenn dich dein Zi-on mit Psal-men er-höht, mit Psal-
 joic-es, so let our mu-sic be sweet to thine ears, be sweet

(C) T

- men er - höht!
to thine ears.

- men er - höht!
to thine ears.

- men er - höht!
to thine ears.

- men er - höht!
to thine ears.

Hö-re der Her-zen_ froh-lok-ken-des
Zi-on re-sound-ing_ with_ gay_ ju-bi-

... wenn wir_ dir_ it - zo die Ehr - - - furcht er - wei - - -
 ... glo - ries_ to - wel - come our prom - - - ised_ sal - va - - -

... weil uns - re Wohl - fahrt be -
 ... fixed and un - chang - ing through

Prei - - - sen, der Her - - -
 la - - - tion, re - sound - - -

- - - - - sen, hö - re der
 - - - - - tion, Zi - on re -

fe - - - sti - get steht, hö - re der
 in - - - fi - nite years, Zi - on re -

ken - des Prei - - - sen, hö - re der
 gay ju - bi - la - - - tion, Zi - on re -

Hö - re der
 Zi - on re -

Her - zen_ froh - lok - ken - des Prei - sen, wenn wir dir it - zo die Ehr - furcht er - wei - sen, sound - ing_ with gay ju - bi - la - tion, glo - ries to wel - come our prom - ised sal - va - tion, —

Her - zen froh - lok - ken - des Prei - sen, wenn wir dir it - zo die Ehr - furcht er - wei - sen, sound - ing with gay ju - bi - la - tion, glo - ries to wel - come our prom - ised sal - va - tion, —

Her - zen froh - lok - ken - des Prei - sen, wenn wir dir it - zo die Ehr - furcht er - wei - sen, sound - ing with gay ju - bi - la - tion, glo - ries to wel - come our prom - ised sal - va - tion, —

Her - zen froh - lok - ken - des Prei - sen, wenn wir dir it - zo die Ehr - furcht er - wei - sen, sound - ing with gay ju - bi - la - tion, glo - ries to wel - come our prom - ised sal - va - tion, —

weil uns - re Wohlfahrt be - fe - sti - get steht, be - fe - sti - get steht! fixed and un - chang - ing through in - fi - nite years, through in - fi - nite years.

weil uns - re Wohlfahrt be - fe - sti - get steht, be - fe - sti - get steht! fixed and un - chang - ing through in - fi - nite years, through in - fi - nite years.

weil uns - re Wohlfahrt be - fe - sti - get steht, be - fe - sti - get steht! fixed and un - chang - ing through in - fi - nite years, through in - fi - nite years.

weil uns - re Wohlfahrt be - fe - sti - get steht, be - fe - sti - get steht! fixed and un - chang - ing through in - fi - nite years, through in - fi - nite years.

25. Evangelista

C: Ged. 8'

Recitativo
Tenore

Und da die En-gel von ih-nen gen Him-mel fuh-ren, spra-chen die Hir-ten un-ter-ein-an-der:
And as the an-gels were gone in-to heav-en from them, then did the shep-herds say to each oth-er:

attacca

26. Chorus

S: Flöten / Streicher 8' (+4')

C: Ged. 8'

Las - set uns nun ge - hen gen to Beth - - - le -
Let us e - ven go now to Beth - - - le -

Las - set uns nun ge - hen gen
Let us e - ven go now to

en Beth - - - le - hem, las - set uns nun ge - hen,
to Beth - - - le - hem, let us e - ven go now,

Las - set uns nun ge - hen gen Beth - - - le - hem, las - set uns nun
Let us e - ven go now to Beth - - - le - hem, let us e - ven

hem, las - set uns nun ge - hen, las - set uns nun ge - hen,
hem, let us e - ven go now, let us e - ven go now,

Beth - - - le - hem, las - set uns nun ge - hen gen Beth - - - le -
Beth - - - le - hem, let us e - ven go now to Beth - - - le -

8

las - set uns nun ge - hen, las - set uns nun ge - hen gen Beth -
 let us e - ven go now, let us e - ven go now to Beth -

ge - hen gen Beth - - le - hem, gen Beth - - le - hem,
 go now to Beth - - le - hem, to Beth - - le - hem,

las - set uns nun ge - hen gen Beth - le - hem, gen Beth - le - hem,
 let us e - ven go now to Beth - le - hem, to Beth - le - hem,

hem, las - set uns nun ge - hen, las - set uns nun ge - hen,
 hem, let us e - ven go now, let us e - ven go now,

12

- - le - hem, gen Beth - le - hem
 - - le - hem, to Beth - le - hem

las - set uns nun ge - hen Beth - le -
 let us e - ven go now Beth - le -

las - set uns nun ge - hen gen Beth - - le -
 let us e - ven go now to Beth - - le -

las - set uns nun ge - hen gen Beth - - le -
 let us e - ven go now to Beth - - le -

15

hem die Ge - schich - - te se - hen, die da ge -
 hem mat we our - selves may wit - ness, that which has

hem und die Ge - schich - te se - hen, und die
 hem that we may wit - ness this thing, that we

hem und die Ge - schich - - te se - hen, die Ge -
 hem that we our - selves may wit - ness, that we

hem und die Ge - schich - te se - hen, las - set uns nun
 hem that we our - selves may wit - ness, let us e - ven

sche - - - - hen ist, die Ge - schich - te se - - - - hen, die da ge -
 come to pass, that our - selves we wit - - - - ness, that which has
 Ge - schich - te se - hen, die da ge - sche - - - - hen ist, die
 our - selves may wit - ness, that which has come to pass, which
 schich - te, und die Ge - schich - te se - hen, die
 wit - ness, that we may wit - ness this thing that
 ge - hen gen Beth - le - hem und die
 go now to Beth - le - hem that we

sche - - - - hen ist, die uns der Herr kund - ge - tan
 come to pass, which here the Lord made known un -
 uns der Herr, der Herr kund ge - ta hat, die uns der
 here the Lord, the Lord the known to us, which here the
 da, die da ge - sche - ist, die uns der Herr
 which, that which has come to pass, which here the Lord
 - - - - te se - - - - hen, die da ge - sche - - - - hen
 - - - - ness this thing that which has come to

die uns der Herr, der Herr kund - ge - tan hat.
 which here the Lord, the Lord made known un - to us.
 Herr kund - ge - tan hat, die uns der Herr kund - ge - tan hat.
 Lord made known to us, which here the Lord made known un - - to us.
 kund - ge - tan hat, die uns der Herr kund - ge - tan hat.
 God, the Lord God, which here the Lord made known to us.
 ist, die uns der Herr, der Herr kund - ge - tan hat.
 pass, which here the Lord, the Lord made known to us.

attaca

27. Recitativo (Basso)

S : Flöte 8' (ggf. + C/S)

C : Ged. 8'

Ped.: Subbass 16' (ggf. + C/Ped.)

Basso

Er hat sein Volk ge - tröst', er hat sein Is - ra - el er -
 Re - deem - er of his folk, from Is - ra - el he lifts the

3

löst, die Hülfe aus Zi - on her - ge - sen - det ad un - ser Leid ge - et. Seht, Hir - ten,
 yoke, from Zi - on sends to us re - lief, — to end our woe at gr — Ye shep - herds,

6

dies hat er ge - tan; geht, die - ses trifft ihr an! —
 make haste ev' - ry one. See! what your God has done. —

28. Choral

Dies hat er al - les uns ge - tan, sein groß Lieb zu
 That God has blessed his peo - ple thus, shows his might - y

al - les uns ge - tan,
 blessed his peo - ple thus,

4
 zei - gen an; des freu - sich al - les Chri - stei - heit und
 love for us; all Chris - ten dom - inance, a - dore, and

Ky - rie - leis!
 Ky - rie - leis!

7
 dank - mm des in E - wig - keit. Ky - rie - leis!
 joy - ous thank - him ev - er - more. Ky - rie - leis!

E - wig - keit. Ky - ri - e - leis!
 ev - er - more. Ky - ri - e - leis!

29. Aria Duetto (Soprano e Basso)

T: Flöte 8' + S/T

S: 8' + 4' + Sesquialter

Ped.: Subbass 16' + Ged. 8'

Musical score for measures 1-6. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a flute part (T) in the upper staff, a soprano part (S) in the middle staff, and a bass part (B) in the lower staff. The flute part is marked with a 'T' and consists of eighth and sixteenth notes. The soprano part is mostly rests, with some notes in measure 6. The bass part consists of eighth and sixteenth notes.

Musical score for measures 7-12. The score continues with the flute, soprano, and bass parts. Measure 12 includes a trill (tr) in the soprano part. A large watermark 'CARUS' is overlaid on the score.

13
Soprano
Basso

Herr, — dein Mit - leid,
Lord, — thy mer - cy,

Musical score for measures 13-16. The soprano and bass parts enter with the lyrics. The soprano part is in the upper staff and the bass part is in the lower staff. The flute part continues in the upper staff.

Musical score for measures 17-20. The score continues with the flute, soprano, and bass parts. Measure 19 includes a trill (tr) in the soprano part. A dynamic marking of *p* (piano) is present in measure 19. A large watermark 'CARUS' is overlaid on the score.

dein Er - bar - men, Herr, dein Mit - leid, dein Er - bar - men
 thy com - pas - sion, Lord, thy mer - cy, thy com - pas - sion

Herr, dein Mit - leid, Herr, dein Mit - leid, dein Er - bar - men
 Lord, thy mer - cy, Lord, thy mer - cy, thy com - pas - sion

trö - stet uns und macht uns frei, trö - stet
 com - fort us and make us free, com - fort

trö - stet uns und macht uns fr trö - stet und com - fort
 com - fort us and make us fr com - fort an make us free.

uns macht uns frei, Herr, dein Mit - leid, dein Er -
 us and make us free. Lord, thy mer - cy, thy com -

Herr, dein Mit - leid, dein Er -
 Lord, thy mer - cy, thy com -

34

bar - men trö - - - stet uns und macht uns
 pas - sion com - - - fort us and make us

bar - men trö - - - stet uns und macht uns frei, dein Er -
 pas - sion com - - - fort us and make us free, thy com -

38

frei, trö - stet uns und macht uns frei, und mach uns frei,
 free, com - fort us and make us free, and make us free)

bar - men trö - stet uns und macht uns frei, and mach uns frei,
 pas - sion com - fort us and make us free, and make us free.

(S)
f

43

47

52

57

Herr, dein Mit - leid, dein Er - bar - en
 Lord, thy mer - cy, thy com - pas - sion,

Herr, dein Mit - leid, dein Er - bar - en,
 Lord, thy mer - cy, thy com - pas - sion,

tr (sempre T) *p*
tr (sempre S) *p*

61

dein Mit - leid, dein Er - bar - men, Er - bar -
 thy mer - cy, thy com - pas - sion, com - pas -

Herr, dein Mit - leid, dein Er - bar -
 Lord, thy mer - cy, thy com - pas -

men sion trö - stet uns und macht uns frei, trö - stet uns
 com - fort us and make us free, com - fort us

men sion trö - stet uns und macht uns frei, trö - stet uns
 com - fort us and make us free, com - fort us

— und macht uns frei, trö - stet uns und macht uns frei,
 — and make us free, com - fort us and make us free,

— und macht uns frei, trö - stet uns und macht uns
 — and make us free, com - fort us and make us

Herr, dein Mit - leid trö - - - stet uns und macht uns
 Lord, thy mer - cy com - - - fort us and make us

frei, trö - - - stet uns und macht uns frei, dein Er - bar - men
 free, com - - - fort us and make us free, thy com - pas - sion

frei, dein Er - bar - men trö - stet uns und macht uns
 free, thy com - pas - sion com - - - fort us and make us

trö - - - stet uns und macht uns frei, Herr, dein Mit - leid,
 com - - - fort us and make us free, Lord, thy mer - cy,

frei, Herr, dein Mit - leid, dein Er - bar - men trö -
 free, Lord, thy mer - cy, thy com - pas - sion com -

dein Er - bar - men, dein Er - bar - men trö - - - stet
 thy com - pas - sion, thy com - pas - sion com - - - fort

- - - stet - - - uns - - - und macht uns frei, - - - trö - stet uns und
 - - - fort - - - us - - - and make us free, - - - com - fort us and

uns - - - und macht uns frei, dein Er - bar - men trö - stet uns und
 us - - - and make us free, thy com - pas - sion com - fort us and

macht uns frei, und macht uns frei, und macht uns frei.
 make us free, and make us free, and make us free.

macht uns frei, und macht uns frei, und macht uns frei.
 make us free, and make us free, and make us free.

T *f*

f

tr

tr

T: - S/T, + 16'

(T)

Fine

Dei - ne hol - de Gunst und ^{tr}
 All thy kind - ness, all thy

Dei - ne hol - de Gunst und Lie - be, dei - ne
 All thy kind - ness, all thy fa - vors, thy re -

S.
p

Lie - be, dei - ne wun - der - sa men Tr - be
 fa - vors, thy re - gard - which, ev er - ers,

wun - der - sa - men e - be - chen dei
 gard - which nev er ty - ers, and us fast

- chen dei - - - ne Va - ter - treu
 bind us fast and firm - to - thee,

- ne Va - ter - treu wie - der neu,
 and firm - to - thee, firm - to - thee,

130

— wie - der neu, dei - ne Va - ter - treu wie - der neu,
 — firm - to - thee, fast and firm - to thee, - firm - to - thee,

dei - ne Va - ter - treu wie - der neu,
 fast and firm - to thee, - firm - to thee,

135

T: + S/T, - 16'

140

dei - ne hol - de Gunst und
 all thy kind - ness, all thy

dei - ne hol - de Gunst und
 all thy kind - ness, all thy

Lie - be, dei - ne hol - de Gunst und
 fa - vours, all thy kind - ness, all thy

Lie - be, dei - ne hol - de Gunst und
 fa - vours, all thy kind - ness, all thy

S
p

Lie - be, dei - - ne wun - - de - sa - - men
 fa - vours, thy - - re - gard - - which - nev - - er

Lie - be, dei - - ne wun - - de - sa - - men
 fa - vours, thy - - re - gard - - which - nev - - er

Tri - be ma - - chen dei - - ne Va - - ter -
 wav - ers, bind - us fast - and firm - to

Tri - be ma - - chen dei - - ne Va - - ter -
 wav - ers, bind - us fast - and firm - to

treu,
thee,

treu, dei - ne Va - - ter - treu,
thee, fast and firm to thee,

dei - ne wie - der neu, wie - der neu.
fast - and firm to thee, firm to thee.

dei - ne Va - ter - treu wie - der neu.
fast - and firm to thee, firm to thee.

Da capo

30. Evangelista

C: Ged. 8'

Recitativo

Tenore

Und sie ka - men ei - lend und fun - den bei - de, Ma - ri - am und Jo - seph, da - zu das Kind in der Krip - pe
And the shep - herds has - tened, and found there Ma - ry, the moth - er, and Jo - seph, and found the babe in a man - ger

4
lie - gen. Da sie es a - ber ge - se - hen hat - ten, brei - te - ten sie das Wort aus, wel - ches zu
ly - ing. And af - ter they them - selves had seen it, they re - port - ed the say - ing which had been

7
ih - nen von die - sem Kind ge - get war. al - le, für die es kam,
told un - to them con - cern same child. And all men, who heard these things,

10
an - der - ten s Re - de, die ih - nen die Hir - ten ge - sa - get hat - ten. Ma - ri - a a - ber be -
tened t won - der, in won - der to all that the shep - herds told them; but Ma - ry kept to her -

13
hielt al - le die - se Wor - te und be - weg - te sie in ih - rem Her - zen.
self all the things that hap - pened and she pon - dered_ them in her heart._

31. Aria (Alto)

S: Streicher 8'

C: Ged. 8'

Ped.: Subbass 16' + C/Ped.

Measures 1-5 of the Aria. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a vocal line (S) and piano accompaniment (C) with a pedal point (Ped.). The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Measures 6-10 of the Aria. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with some harmonic changes in the right hand.

Measures 11-15 of the Aria. The vocal line has a more active melodic line. The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment.

Measures 16-19 of the Aria. The vocal line features a series of eighth notes. The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment.

Measures 20-24 of the Aria. The vocal line has a more active melodic line. The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment.

Schlie - ße, mein Her - ze, dies se - - li - ge Wun - der fest
 Hold - - thou for - ev - er this bless - - ing in won - der, make

p

p

in dei-nem Glau - - - - - ben ein, fest in dei-nem G - - - - - ben
 it tru - ly part of thee, make it tru - ly part of

ein, schlie - ße, mein Her - ze, dies se - - li - ge Wun - der fest
 thee, hold - - thou for - ev - er this bless - - ing in won - der, make

in dei-nem Glau - - - - - ben, in dei-nem Glau - - - - - ben ein, schlie - - - - - ße, mein
 it tru - ly part of, it tru - ly part of thee, hold - - - - - thou for -

Her - ze, dies se - li - ge Wun - der fest in dei - nem Glau - ben ein,
 ev - er this bless - ing in won - der, make it tru - ly part of thee,

fest in dei - nem Glau - ben, fest in dei - nem
 make it tru - ly part of, make of,

Glau - ben, dei - nem Glau - ben ein, fest in dei - nem Glau - ben
 part of it tru - ly part of thee, make it tru - ly part of

ein!
 thee.

f

66

71

Las - se — dies Wun - der, die gött - li - chen
 Let thou — this mar - vel ex - alt thee — and

76

Wer - ke, — zur Stär - ke dei - nes schwa - chen —
 mould - ed, — up - hold — thee firm and fast — in —

81

Glau - bens — sein, las - se — dies Wun - der, die
 faith — to — be, let thou — this mar - vel ex -

gött - li - chen Wer - ke, im - mer zur Stär - ke dei - nes schwa -
 alt - thee and mould thee, ev - er up - hold - thee firm and fast

- göt - chen Glau - bens sein, im - mer zur Stär ke
 in - faith - to be, ev - er up -

dei - nes - che Glau - bens sein!
 firm and in - faith - to be.

Schlie - ße, mein Her - ze, dies se - li - ge
 Hold - thou for - ev - er this bless - ing in

106

Wun - der fest in dei - nem Glau - ben, in dei - nem Glau - ben ein, fest
 won - der, make it tru - ly part of, it tru - ly part of thee, make

111

in dei - nem Glau - ben, in dei - nem Glau - ben ein, schlie ße, mein
 it tru - ly part of, it tru - ly part of thee, hold for-

116

Her - zel i - ge Wun - der fest in dei - nem Glau - ben ein,
 ev - er bless ing in won - der, make it tru - ly part of thee,

121

fest in dei - nem Glau - ben, in dei - nem Glau - ben
 make it tru - ly part of, it tru - ly part of

126

ein, fest in dei - nem Glau - ben
thee, make it tru - ly part of

131

ein, fest in dei - nem Glau - ben ein!
thee, make it tru - ly part of thee!

tr

8va ad lib.

137

142

32. Recitativo (Alto)

S: Flöte 8' (ggf. + C/S)

C: Ged. 8'

Ped.: Subbass 16' (ggf. + C/Ped.)

Alto

Ja, ja, mein Herz soll es be - wah - ren, was es an die - ser
 Ah yea, my heart will ev - er cher - ish what it re - ceives this

3

hol - den Zeit zu sei - ner Se - lig - keit für si - che - Be - is er - fal - len.
 Bless - ed Day, it will not pass a - way; to - k sur it not per - ish.

3

oral

Ich will dich mit Fleiß be - wah - ren, ich will dir le - ben
 Thee, my mas - ter, fäih - ful serv - ing, here live I, here I

5

hier, dir will ich ab - fah - ren, mit dir will ich end - lich
 die, die with faith un - swerv - ing, Then my soul, to heav - en

9

schwe - ben vol - ler Freud oh - ne Zeit dort im an - dern Le - ben.
 soar - ing, soon will rise through the skies joy - ing and a - dor - ing.

34. Evangelium

C: Ged. 8

und die Hirten wie - der um, prei - se - ten und lob - ten Gott um al - les, das sie ge - se - hen
 their shep - herds then re - turned, prais - ing and glori - fying God for all the won - der - ful things that

4

und ge - hö - ret hat - ten, wie denn zu ih - nen ge - sa - get war.
 they had heard and wit - nessed, as it was told, yea, was told to them.

35. Choral

Seid froh die weil, seid froh die weil, daß eu er Heil ist
 Re - joice and sing, re - joice and sing, your heav'n - ly King as

4
 hie ein Gott und auch ein Mensch ge - bo ren, er, we cher ist der
 man is born and lays a - side his glo ry; is a - dor'd as

8
 Herr und Christ in Da - vids Stadt, von vie - len aus - er - ko - ren.
 Christ the Lord, and ev' - ry tongue re - peats the won - drous sto - ry.

24. Coro (Seite 6) *Da capo*

QZ

Carus

Große Chorwerke in kleiner Besetzung · Great choral works in small scorings

Chorwerke mit Orchester · Choral works with orchestra

Eingerichtet für Chor & Ensemble · Arranged for choir & small ensemble

Johann Sebastian Bach
Matthäus-Passion · St. Matthew Passion BWV 244
Soli, Cori, 2 Fl/Blfl, 2 Ob/Obda/Obca, Fg,
2 Vl, Va, Vdg (Vc), Bc
Arr. Dominique Sourisse Carus 31.244/50

Ludwig van Beethoven
Messe in C · Mass in C major op. 86
Soli, Coro, Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, Timp,
2 Vl, Va, Vc, Cb, [Org]
Arr. Klaus F. Müller Carus 40.688/50

Ludwig van Beethoven
Missa solennis op. 123
Soli, Coro, Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, Tr, Trb, Timp,
2 Vl, Va, Vc, Cb, [Org]
Arr. Joachim Linckelmann Carus 40.689/50

Johannes Brahms
Ein deutsches Requiem · German Requiem op. 45
Soli, Coro, Fl/Pic, Ob, Clt, Fg, Cor, Timp,
2 Vl, Va, Vc, Cb
Arr. Joachim Linckelmann Carus 27.055/50

Johannes Brahms
Schicksalslied op. 54
Coro, Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, [Tr, Trb], Timp,
2 Vl, Va, Vc, Cb
Arr. Russell Adrian Carus 10.399/50

Anton Bruckner
Te Deum
Soli, Coro, 2 Tr, Cor, Trb, Tb, Org
Arr. Johannes Ebenbauer Carus 27.190/50

Antonín Dvořák
Messe in D · D major
Soli, Coro, Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, Timp,
2 Vl, Va, Vc, Cb
Arr. Joachim Linckelmann Carus 40.653/50

Antonín Dvořák
Stabat Mater
Soli, Coro, Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, Timp,
2 Vl, Va, Vc, Cb
Arr. Joachim Linckelmann Carus 27.293/50

Antonín Dvořák
Psalm 150
Soli, Coro, Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, Timp,
2 Vl, Va, Vc, Cb
Arr. Armin Carus 40.098/50

Charles Gounod
Requiem in C
Soli, Coro, Ob, Clt, Cor,
2 Vl, Va, Vc, Cb, Org
Arr. Zsigmond Szathmáry Carus 27.315/50

Joseph Haydn
Die Schöpfung · The Creation
Soli, Coro, 2 Fl, Ob, Clt, Fg, 2 Cor, Tr, Timp,
2 Vl, Va, Vc, Cb, Cemb
Arr. Joe Hickman Carus 51.990/50

Felix Mendelssohn Bartholdy
Elias · Elijah op. 70
Soli, Coro, Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, Tr, Trb, Timp,
2 Vl, Va, Vc, Cb, [Org]
Arr. Joachim Linckelmann Carus 40.130/50

Felix Mendelssohn Bartholdy
Lobgesang · Hymn of Praise op. 52
Soli, Coro, Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, Tr, Trb, Timp,
2 Vl, Va, Vc, Cb, [Org]
Arr. Joachim Linckelmann Carus 40.076/50

Felix Mendelssohn Bartholdy
Paulus · St. Paul op. 36
Soli, Coro, Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, Tr, Trb, Timp,
2 Vl, Va, Vc, Cb, [Org]
Arr. Joachim Linckelmann Carus 40.129/50

Felix Mendelssohn Bartholdy
Wie der Hirsch schreit.
Der 42. Psalm · Psalm 42 op. 42
Soli, Coro, Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, [Timp],
2 Vl, Va, Vc, Cb, Org
Arr. Jan-Benjamin Homolka Carus 40.072/50

Giacomo Puccini
Messa a 4 voci con orchestra
Soli, Coro, Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, Timp,
2 Vl, Va, Vc, Cb
Arr. Joachim Linckelmann Carus 56.001/50

Giacomo Puccini
Stabat Mater
Soli, Coro, Fl, Ob, Clt, Fg, Timp,
2 Vl, Va, Vc, Cb
Arr. Joachim Linckelmann Carus 70.089/50

Camille Saint-Saëns
Messe de Requiem op. 54
Soli, Coro, (1) Arpa, 2 Vl, Va, Vc, Cb, Org
Arr. Joachim Linckelmann Carus 27.317/50

Giuseppe Verdi
Messa da Requiem
Soli, Coro, Cor, Perc, Timp, Cb, Pfte
Arr. Michael Betzner-Brandt Carus 27.303/50
Soli, Coro, Fl, Ob, Clt, Fg, Cor, Tr, [4 (2) Tr da lontano], Trb,
Timp, Gran Cassa, 2 Vl, Va, Vc, Cb
Arr. Joachim Linckelmann Carus 27.308

www.carus-verlag.com/grosse-werke-in-kleiner-besetzung
www.carus-verlag.com/great-choral-works-in-small-scorings

Chor & Orgel · Choir & Organ

In der Reihe „Chor & Orgel“ bietet Carus großbesetzte Werke, deren Orchestersatz auf eine Begleitung mit Orgel allein reduziert ist.
www.carus-verlag.com/chor-orgel

In the “Choir & Organ” series Carus offers works scored for large orchestra whose accompaniments have been arranged solely for organ.
www.carus-verlag.com/choir-organ